

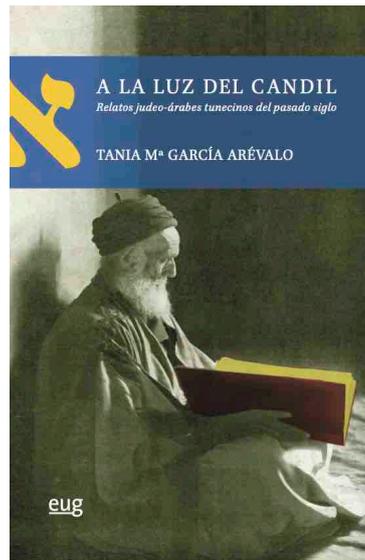
García Arévalo, Tania María, (2017), *A la luz del candil. Relatos judeo-árabes tunecinos del pasado siglo*. Colección Textos Lengua Hebrea, número 3. Granada: EUG – Bar Ilan Ladino Center, 149 pp. ISBN 978-84-338-61-5.

Prof. Dra. Doğa Filiz Subaşı

[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

*Universidad de Yozgat Bozok (Turquía)*

El libro que ocupa nuestra atención, en esta reseña, se centra en una faceta de la cultura judía que es un ejemplo fehaciente de la interacción intercultural entre el mundo judío y el árabe. Desde el punto de vista académico, conviene señalar que los estudios dedicados a la cultura judeo-árabe han sido minoritarios en el mundo, si bien es verdad que en las últimas décadas ha habido un auge de la investigación, especialmente en España y, más concretamente, en el CSIC (Madrid) y en la Universidad de Granada (UGR). En esta última ciudad, tanto en el Área de Estudios Hebreos y Arameos del Departamento de Estudios Semíticos como en el Instituto Universitario de Investigación de la Paz y los Conflictos (IPAZ) se está llevando a cabo una importante labor en este sentido, la cual ha dado lugar a una abundante producción científica relativa a este campo del saber. Un aspecto interesante a destacar de las investigaciones



realizadas en la UGR es que se ha abordado el estudio del judeo-árabe y su literatura en el periodo moderno y contemporáneo, lo cual no deja de ser un paso innovador teniendo en cuenta que, tanto antaño como hogaño, la mayoría de los trabajos científicos se centraban y se centran en la época clásica y medieval. Una buena muestra de los magníficos resultados obtenidos en este sentido es el libro objeto de reseña en estas líneas.

La obra que nos ocupa, *A la luz del candil. Relatos judeo-árabes tunecinos del pasado siglo*, es fruto del trabajo llevado a cabo por Tania María García Arévalo, profesora del Departamento de Estudios Semíticos e investigadora del IPAZ de la UGR. Aunque no es el primer libro sobre judeo-árabe moderno-contemporáneo (ss. XIX-XX) de la autora, sí es el primero que aparece en la colección *Textos Lengua Hebrea* de la EUG, donde habían aparecido otros dedicados al periodo medieval (ss. X-XV).

El libro consta de un prólogo de la Prof. María José Cano Pérez (pp. 11-12); una introducción de la autora (pp. 13-21); y la edición judeo-árabe con la correspondiente traducción castellana de los siguientes textos: ‘Leyendas sobre la sabiduría del rey Salomón’, ‘Leyenda de rabí Aqiba’, ‘Leyenda de la resurrección de los muertos’ y ‘Leyenda de Eldad, el danita’ (pp. 23-143). Se completa la obra con una selección bibliográfica (pp. 145-149).

En el prólogo se informa de que esta no es la edición de piezas narrativas aisladas, sino que forma parte de un corpus, prácticamente desconocido hasta que la autora lo abordó (p. 11). Una porción de ese conjunto de piezas narrativas ha sido publicada con anterioridad: 2010, *Tres cuentos judeo-árabes sobre Maimónides*, Granada: EUG; y 2016, *La tradición lingüística y literaria judeo-árabe de la Edad Media a la Edad Moderna a través de la colección Ma’aseh Šadiqim*, Madrid: CSIC; contribuyendo a crear un corpus suficientemente amplio para que otros investigadores, desconocedores de esta difícil y peculiar lengua, puedan adentrarse en el campo de la cultura judeo-árabe.

La naturaleza moralizante de la mayoría de los textos editados les da un valor añadido, dado que seguramente su uso era, sobre todo, en el ámbito doméstico, desarrollándose dentro del entorno familiar de forma oral hasta que, más tarde, hubieran sido recogidos por escrito, tal como se expone en el libro (p. 12):

«Estas piezas literarias breves abordan temáticas muy diversas, pero todas ellas comparten un común denominador que es el carácter final moralizante. Estaban dirigidas a completar la educación ética de los niños y jóvenes y, con frecuencia, formaba parte de la escasa educación recibida por las mujeres. Las historias se contaban o leían en las escuelas, pero también es fácil imaginar que lo fueran a la luz del candil en el ámbito doméstico».

La introducción de García Arévalo está dividida en varios ítems: el primero es de tipo lingüístico. En las consideraciones preliminares (pp. 13-17) se refleja la discusión existente sobre los conceptos de ‘lengua judía’, ‘judeo-árabe’ y su identificación con las diferentes nociones con las que se le ha caracterizado como, por ejemplo, religiolecto o lengua mixta. Continúa con una descripción del corpus editado (17-20): la localización de los textos *Ma ‘āsiyyot fi šān Hokmat Šēlomo ha-meleḵ* ‘Leyendas sobre la sabiduría del rey Salomón’ y *Ma ‘āseh Teḥiyyat ha-Metim* ‘Leyenda de la resurrección de los muertos’ procedentes de Túnez capital; *Ma ‘āseh Eldad ha-Danī* ‘Leyenda de Eldad *el danita*’ originario de Susa. Sigue con la presentación del contenido y las características más reseñables de cada uno de los relatos, destacando la íntima relación de estos con los de la narrativa hebrea tradicional (p. 18), con los de otras judeo-literaturas como la judeo-española o la judeo-alemana (p. 17) y con la propia narrativa árabe. Asimismo, también aporta unas breves notas de la lengua de los textos (p. 20) –judeo-árabe moderno tunecino con ortografía arabizada evolucionada– y otras sobre la edición y traducción (pp. 20-21) completan esta introducción.

El eje central del libro es la edición hebrea y la traducción castellana confrontada de los textos. La confrontación de los escritos ha sido una valiente y acertada decisión de la autora que facilita la lectura de aquellas personas que pueden leer judeo-árabe. Además, también se debe señalar que ambas están muy cuidadas y son de gran calidad. Como se ha indicado, los textos editados y traducidos son:

‘Leyendas sobre la sabiduría del rey Salomón’ que, a su vez, está compuesto por: ‘Leyenda de los tres hermanos’ (p. 24); ‘Leyenda de los cántaros de miel’ (p. 30); ‘La leyenda definitiva del hombre bueno’ (p. 34);

‘Leyenda de la infidelidad de las mujeres’ (p. 40); ‘Leyenda de la prueba de la sangre’ (p. 46); ‘Cuento del rey Salomón’ (p. 50); ‘Leyenda del hombre de las dos cabezas’ (p. 62).

‘Leyenda de rabí Aqiba’ (p. 68). Esta última, aunque pertenece al volumen anterior, temáticamente se aleja de él por lo que aparece separado del resto, hecho que se menciona en la introducción (p. 18).

‘Leyenda de la resurrección de los muertos’ (p. 72-113) que, junto con la ‘Leyenda de Eldad *el danita*’ (pp. 114-143) completan este apartado, son las más extensas.

Se cierra el volumen con una acertada selección bibliográfica (pp. 147-149).

Concluimos diciendo que, a la incuestionable calidad del libro en sí hay que añadir la aportación que con él se hace al acabar con el mito del histórico enfrentamiento entre árabes y judíos, al resaltar las buenas relaciones existentes hasta la época contemporánea de los judíos magrebíes con sus conciudadanos árabes, como es evidente al estudiar el parte del legado judeo-árabe.

Al abordar el periodo contemporáneo de la cultura judeo-árabe se muestra la estrecha relación que los judíos que vivían en territorios árabe-parlantes tenían con su entorno, evidenciando la interculturalidad mantenida hasta tiempos muy recientes, por las dos comunidades: judía y musulmana.